

CHAPITRE IV

SENS DES ADJECTIFS ADVERBIALISES

ET DES ADVERBES CORRESPONDANTS EN-MENT

1. Généralités.

Nous pouvons, en général, grouper les 89 adjectifs adverbialisés en deux sous-groupes: a) les adjectifs adverbialisés qui ne possèdent pas de formes correspondantes en-ment et b) les adjectifs adverbialisés qui ont les formes correspondantes en-ment.

1.1. Des adjectifs adverbialisés sans formes correspondantes en-ment. Sur les 89 adjectifs adverbialisés, seulement 24 adjectifs adverbialisés ne fournissent pas d'adverbes correspondants en-ment. La proportion de ces adjectifs adverbialisés sans formes correspondantes en-MENT, par rapport, à l'ensemble des adjectifs adverbialisés, est moins élevée.

Voici la liste des adjectifs adverbialisés appartenant à ce sous-groupe.

aigu	comptant	gros	noir
bis	cosmique	humide	proche
blanc	court	jaune	ras
bleu	creux	mauvais	rouge
bleu-clair	épais	menu	serré
brut	gris	mince	tout

Remarque

Nous avons observé que dans notre corpus, un groupe des adjectifs qualificatifs qui ne donnent pas de formes correspondantes en-ment sont des adjectifs qualificatifs qui expriment la couleur par exemple: blanc, bleu, bleu-clair, gris, jaune, noir, rouge. Glatigny a expliqué la restriction sémantique à la dérivation des adverbes en-ment à partir de ce type adjectifs ainsi: "La notion de couleur n'est pas apte à caractériser celle de procès."¹

1.2. Des adjectifs adverbialisés avec formes correspondantes en-ment. Notre corpus présente un très grand nombre d'adjectifs adverbialisés ayant des formes correspondantes en-ment. Sur 89 adjectifs adverbialisés, 65 adjectifs adverbialisés ont des formes correspondantes en-ment; ce sont :

atroce	- atrocement	clair	- clairement
bas	- bassement	double	- doublement
beau	- bellement	doux	- doucement
bête	- bêtement	droit	- droitement
bon	- bonnement	dru	- drument
bref	- brièvement	dur	- durement
brutal	- brutalement	économique	- économiquement
carré	- carrément	exprès	- expressément
chaud	- chaudement	facile	- facilement
cher	- chèrement	faux	- fausement

¹Michel Glatigny, Adverbes en-ment, Manière, Discours (Paris: Presses Universitaires de Lille, 1982), p. 68.

ferme	- fermement	plein	- pleinement
fin	- finement	pratique	- pratiquement
fort	- fortement	précis	- précisément
frais	- fraîchement	profond	- profondément
franc	- franchement	raide	- raidement
froid	- froidement	rare	- rarement
grand	- grandement	riche	- richement
gras	- grassement	rond	- rondement
haut	- hautement	sec	- sèchement
horrible	- horriblement	seul	- seulement
humain	- humainement	simple	- simplement
individuel	- individuellement	solide	- solidement
jeune	- jeunement	spécial	- spécialement
juste	- justement	terrible	- terriblement
large	- largement	tiède	- tièdement
léger	- légèrement	total	- totalement
long	- longuement	tranquille	- tranquillement
lourd	- lourdement	triste	- tristement
maigre	- maigrement	universel	- universellement
mou	- mollement	utile	- utilement
net	- nettement	vrai	- vraiment
pareil	- pareillement	vilain	- vilainement
petit	- petitement		

Nous avons vu qu'il y a deux sous-groupes d'adjectifs adverbialisés : ceux qui ne donnent pas d'adverbes correspondants en-ment et ceux qui ont des formes correspondantes en-ment. C'est le deuxième sous-groupe que nous allons étudier. Nous examinerons, dans ce chapitre, les propriétés sémantiques des adjectifs adverbialisés

vis-à-vis de leurs formes correspondantes en-ment pour voir s'il y a un écart sémantique ou un équivalent sémantique entre eux.

2. Des adjectifs adverbialisés, des adverbes correspondantes en-ment et leurs sens d'après les grammairiens.

Au sein de l'adverbe, des adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondantes en-ment se trouvent comme deux sous-classes ayant, à l'évidence, des formes différentes. A côté de l'écart morphologique entre les adjectifs adverbialisés et les adverbes correspondants en-ment, quelques grammairiens ont observé un écart sémantique entre ces deux : adjectifs adverbialisés et adverbes correspondants en-ment. Selon eux, des adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondants en-ment peuvent prendre des sens suivants : sens moral, sens physique, sens résultatif et sens quantitatif.

- Sens moral. C'est une signification qui est passée d'une application concrète, matérielle, au domaine des idées ou des sentiments-autrement dit au domaine abstrait.

- Sens physique. C'est le sens contraire du sens moral. Le sens physique a signification concrète ou matérielle.

- Sens résultatif. Le sens résultatif exprime ce qui se produit à la suite d'une action.

- Sens quantitatif (ou intensif). C'est le sens évoquant une quantité ou le degré plus ou moins haut qu'atteint une qualité, un état, un sentiment.

2.1. Selon des grammairiens, les adjectifs adverbialisés peuvent avoir les sens suivants :

2.1.1. Sens moral. Certains adjectifs adverbialisés, selon Wagner et Pinchon¹, peuvent prendre le sens moral. Mentionnons ici un exemple emprunté à Wagner et Pinchon :

- Il parle net. (= s'exprimer sans ambages.)

2.1.2. Sens physique. Wagner et Pinchon² ont fourni une remarque que, outre le sens moral, quelques adjectifs adverbialisés peuvent avoir le sens concret, sens physique :

- S'appuyer fort. (= avec force, vigoreusement)

2.1.3. Sens résultatif. En plus de sens moral et de sens physique, certains grammairiens distinguent un autre sens des adjectifs adverbialisés : le sens résultatif :

Moignet³ a remarqué que quelques adjectifs adverbialisés s'écartent de leur fonction normale : ils n'expriment pas le déroulement du procès, mais le procès est vu dans son résultat : C'est-à-dire qu'ils évoquent le résultat ou l'effection de cette action :

Une incidence verbale mais tardive, terminale, ne considère plus la tension verbale, mais seulement son résultat, son effection, c'est ce que traduit l'adverbe court, adjectival [c'est-à-dire l'adjectif adverbialisé] portant sur le nom verbal. (...)

¹R.L. Wagner et J. Pinchon, Grammaire du Français Classique et Moderne (Paris : Librairie Hachette, 1962), p. 385.

²Ibid.

³Gérard Moignet, Grammaire Systématique de la Langue Française. (Paris : Editions Klincksieck, 1981), p. 52.

G. et R. Le Bidois¹ nous ont donné une remarque analogue à celle de Moignet; du point de vue de sens, quelques adjectifs adverbialisés expriment "Une qualité spéciale" rapportée à un complément du verbe :

Ce qu'expriment ici ces adjectifs; c'est beaucoup moins la manière dont se fait l'action qu'une qualité spéciale s'appliquant à un complément implicitement contenu dans le verbe : "Chanter clair" n'est pas équivalent à "chanter clairement", l'emploi de l'adjectif clair exprime une fine nuance de pensée que l'adverbe n'exprime pas. Chanter clair, c'est sans doute avoir un chant clair.

2.1.4. Sens quantitatif (ou intensif). D'après Moignet², les adjectifs adverbialisés peuvent dénoter ou renforcer la notion exprimée. Par exemple, le mot "FORT". Ainsi constate-t-il : "Le cas de l'adjectif adverbialisé "FORT" : il s'agit à un glissement du QUANTITATIF."

2.2. Des adverbies correspondants en-ment, d'après les grammairiens, ont en général les sens suivants :

2.2.1. Sens moral. Grévisse³ a insisté sur l'opposition sémantique entre les adjectifs adverbialisés et les adverbies correspondants en-ment. D'après lui, l'opposition de sens entre les adjectifs adverbialisés et les adverbies correspondants en-ment réside dans le fait que des adverbies correspondants en-ment ont, en général,

¹G. et R. Le Bidois, Syntaxe du Français Moderne (Paris : Editions A. et J. Picard, 1971), p. 586-587.

²Gérard Moignet, Grammaire Systématique de la Langue Française (Paris : Editions Klincksieck, 1981), p. 57.

³Maurice Grévisse, Le Bon Usage (Belgique : Editions Duculot, Paris-Gembloux, 1980), p. 409.

LE SENS FIGURE, c'est-à-dire le sens MORAL : "En général, il y a une différence de sens assez nette entre ces adverbess correspondants en-ment : ces derniers ont souvent le sens figuré : parler hautement, librement".¹

Goedart,, dans son ouvrage "Guide Pratique de Grammaire Française", nous offre une remarque analogue à celle de Grévisse : "Il est curieux que dans certains cas on trouve deux formes de l'adverbe. Dans ces cas, la forme en-ment a gardé le sens MORAL."²

2.2.2. Sens physique. Contrairement à Grévisse, Wagner et Pinchon³ ont remarqué que certains adverbess correspondants en-ment peuvent prendre une valeur CONCRETE, c'est-à-dire le sens PHYSIQUE.

Exemple :

- Il parle NETTEMENT. (= bien articuler)
- Sa mère se glisse DOUCEMENT. (= sans faire de bruit)

2.2.3. Sens quantitatif. Grévisse⁴ a observé que certains adverbess correspondants en-ment peuvent exprimer le sens quantitatif. Tel est le cas du mot "terriblement" dans l'exemple suivant où il signifie "extrêmement".

¹Maurice Grévisse, Le Bon Usage (Belgique : Editions Duculot, Paris-Gembloux, 1980), p. 409.

²Charles Goedart, Guide Pratique de Grammaire Française, (Paris : Editions Faire Le Point, 1978), p. 149.

³R.L. Wagner et J. Pinchon, Grammaire du Français classique et Moderne (Paris : Librairie Hachette, 1962), p. 385.

⁴Maurice Grévisse, Le Bon Usage (Belgique : Editions Duculot, 1980), p. 1017.

- Ce livre est TERRIBLEMENT cher.

Jusqu'ici nous avons vu que les adjectifs adverbialisés peuvent avoir 4 sens : sens moral, sens physique, sens résultatif et sens quantitatif, alors que les adverbes correspondants en-ment peuvent avoir 3 sens : sens moral, sens physique et sens quantitatif. Il est à noter que des adjectifs adverbialisés et des adjectifs correspondants en-ment ont en commun ces 3 sens : sens moral, sens physique et sens quantitatif.

Ces remarques sur les sens des adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondants en-ment données par les grammairiens nous pousse à faire un examen détaillé sur les propriétés sémantiques de 65 adjectifs adverbialisés vis-à-vis des 65 adverbes correspondants en-ment, pour vérifier si les 65 adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondants en-ment peuvent avoir ces sens, et chercher si ces adjectifs adverbialisés et ces adverbes correspondants en-ment peuvent avoir d'autres sens.

3. Unité d'analyse de sens.

En général, l'interprétation sémantique¹ dépend d'une part de la grandeur de l'unité d'analyse.

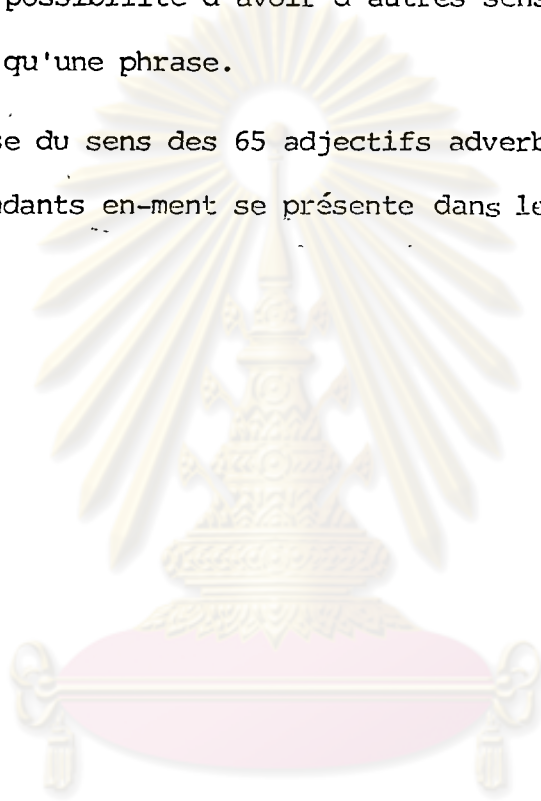
Dans notre travail, une partie de notre corpus provient des dictionnaires dont nous nous sommes servis comme d'ouvrages de référence et où l'on n'y donne que des citations qui sont des phrases; l'autre vient des revues et de la publicité; les relevés d'emploi

¹Nous voudrions remercier sincèrement M. Christophe Munier et M. Olivier Guitton qui nous ont fourni ces interprétations sémantiques.

que nous avons tirés sont des phrases courts. Ainsi, dans l'analyse sémantique que nous allons faire, nous nous limiterons seulement à l'unité de la phrase comme unité d'analyse.

Cependant, ce qui ne serait pas négligeable est que les mots analysés ont la possibilité d'avoir d'autres sens si l'unité d'analyse est plus grande qu'une phrase.

L'analyse du sens des 65 adjectifs adverbialisés et de 65 ad-
verbes correspondants en-ment se présente dans le tableau suivant :



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

4. Tableau d'analyse sémantique des adjectifs adverbialisés et des adverbess correspondants en-ment.

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
ATROCE	- Il fumait <u>atroce</u> après sa patrouille.	- beaucoup	-	-	-	+
ATROCEMENT	- Il est tué <u>atrocement</u> .	- cruellement	+	-	-	-
	- Ce film est <u>atrocement</u> ennuyeux.	- excessivement	-	-	-	+

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BAS	- L'avion vole <u>bas</u> . - Il prit un temps, puis ajouta plus <u>bas</u> .	- à faible hauteur - à voix basse	- -	+ +	- +	- -
BASSEMENT	- Paul s'est conduit <u>bassement</u> .	- d'une manière basse + indigne.	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BEAU	- Il fait <u>beau</u> .	- le temps est agréable	-	+	-	-
BELLEMENT	- Il faut marcher tout <u>bellement</u> dans la chambre d'un malade.	- lentement, doucement	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BETE	- La multitude voit <u>bête</u> .	- voir d'une façon bête.	+	-	-	-
BETEMENT	- Et je ne crois pas, au contraire, à ce qu'on appelle si <u>bêtement</u> .	- d'une manière bête, stupide.	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BON	- Il fait <u>bon</u> .	- Le temps est agréable.	-	+	-	-
BONNEMENT	- Maman, lui dis-je après un instant, il vaudrait mieux lui parler, lui offrir une somme pour ces lettres tout <u>bonnement</u> , et en finir avec ce cauchemar.	- sans détour	-	-	+	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BREF	- <u>Bref</u> , ce sera l'heure de verité.	- en un mot, en résumé	-	-	+	-
BRIEVEMENT	- Mon avocat est venu vers moi, m'a serré la main et m'a conseillé de répondre <u>brièvement</u> aux questions qu'on me poserait, de ne pas prendre d'intiative et de me reposer sur lui pour le reste.	- en résumé, peu	-	+	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
BRUTAL	- Ils conduisaient vite et <u>brutal</u> .	- rudement	-	+	-	-
BRUTALEMENT ¹	- Il a dit <u>brutalement</u> : tu vas me parler.	- d'une manière rudement, durement	-	+	-	-
	1 La difficulté apparaît <u>brutalement</u> dès le premier round. (= sens temporel).	- brusquement				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
CARRE	- Ils rirent <u>carré</u> .	- franchement, sans détours	+	+	-	-
CARREMENT	- Dites-nous <u>carrément</u> que vous faites des émissions de loisirs.	- franchement	+	-	-	-
	- Sa chambre est coupée <u>carrément</u> .	- en carré	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
CHAUD	- Il en coûte <u>chaud</u> chez nous d'être trouvé porteur d'un pistolet; ce sont les travaux forcés.	- avoir des fâcheuses conséquences	-	-	+	-
	- Il fait <u>chaud</u> en été.	- Le temps est chaud.	-	+	+	-
	- Les pauvres gens sont contents de pouvoir manger <u>chaud</u> .	- prendre des aliments	-	+	-	-
CHAUEMENT	- Les spectateurs applaudissent <u>chaudemment</u> .	- avec chaleur, vivement.	+	+	-	+
	- Pendant l'hiver, ils sont vêtus <u>chaudemment</u> .	- de manière à conserver sa chaleur.	-	+	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION .	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
CHER	<ul style="list-style-type: none"> - Le baigneur à perpétuité pour une affaire où il n'y a pas eu mot d'homme c'est <u>cher</u> payé. - Vous habitez loin de France et le voyage coûte <u>cher</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - faire subir de graves dommages, de lourds sacrifices en échange de quelque chose, beaucoup. - à un prix élevé, moyennant une somme importante; beaucoup. 	-	-	+	+
CHEREMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Elle a conservé <u>chèrement</u> le souvenir de son amour. - Pour gagner une heure précieuse sur Paris-Lyon ou Lyon-Paris, les voyageurs, la seconde classe comme de la première ne paient pas plus <u>chèrement</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - une façon affectueuse, tendre - à haut prix 	+	-	-	-

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
CLAIR	<ul style="list-style-type: none"> - Laissons cela, Maria. Je désire que tu me laisses seul ici afin d'y voir <u>clair</u>. - La chambre est sombre et je ne vois pas <u>clair</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - comprendre nettement. - distinguer par la vision 	+	-	-	-
CLAIREMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il m'a expliqué <u>clairement</u> une histoire - Distinguez <u>clairement</u> le virage de la route. 	<ul style="list-style-type: none"> - d'une manière claire à l'esprit - nettement 	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
DOUBLE	- A cause de son ivresse, il voit <u>double</u> .	- voir deux choses là où il y en a qu'une	-	+	+	-
DOUBLEMENT	- Je voudrais vous remercier <u>doublement</u> : tout d'abord pour m'avoir donné l'occasion de vous rencontrer et ensuite pour m'avoir permis de me retrouver presque en face d'une résidence où j'ai passé les sept années les plus heureuses de ma vie.	- de deux façon, pour deux raisons	-	-	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
DOUX	- Il filait <u>doux</u> .	- obéir sans résistance	+	+	-	-
DOUCEMENT	- Le professeur reprend Paul <u>doucement</u> .	- avec bonté	+	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES -	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
DROIT	<ul style="list-style-type: none"> - Ses affaires vont <u>droit</u> à la faillite. - Ils vont <u>droit</u> devant eux. 	<ul style="list-style-type: none"> - sans interruption directement - selon une ligne droite 	-	-	+	-
DROITEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Son servent agit <u>droitement</u> avec lui. - Cette rue va <u>droitement</u> à ma maison. 	<ul style="list-style-type: none"> - loyalement - directement, en droite ligne 	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
DRU	<ul style="list-style-type: none"> - Elle parle <u>dru</u>. - Il le frappe <u>dru</u>. - La pluie tombe <u>dru</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - vivement - avec force - fort, beaucoup 	<ul style="list-style-type: none"> + - - + - - 	<ul style="list-style-type: none"> + - + - - + 	<ul style="list-style-type: none"> - - - - + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - - - - -
DRUMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il y avait aux parois deux ou trois petites fenêtres, si <u>drument</u> treillisées d'épais barreaux de fer qu'on n'en voyait pas la vitre. 	<ul style="list-style-type: none"> - de manière drue, étroitement serré - très 	<ul style="list-style-type: none"> - 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> + -

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
DUR	<ul style="list-style-type: none"> - Vous le frappez <u>dur</u>. - Le vent soufflait <u>dur</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec force, fort - fort, beaucoup 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> + + 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - +
DUREMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Les coudes s'appuient <u>durement</u> sur le fer. - Sa femme a été <u>durement</u> désolée par la mort de son mari. 	<ul style="list-style-type: none"> - en apposant une résistance au toucher à la pression au contact. - une manière pénible à supporter, très désolée 	<ul style="list-style-type: none"> - + 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - +

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
ECONOMIQUE	- Roulez <u>économique</u> .	- d'une façon économique, avec peu d'essence	+	-	-	+
ECONOMIQUE- MENT	- Elle vit <u>économiquement</u> .	- d'une manière économique	-	-	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
EXPRES	- Une autre personne venue <u>exprès</u> pour me trancher la gorge.	- intentionnellement à dessin	+	-	-	-
EXPRESSE- MENT ¹	- Cette chaise est faite <u>expressément</u> pour les enfants.	- avec une intention une volonté spéciale.	+	-	-	-
1	- Je sais <u>expressément</u> que les objets nuisaient à la peinture (sens affirmatif).	- nettement, précisément.				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FACILE	<ul style="list-style-type: none"> - Il gagnera <u>facile</u>. - Il y a bien dix kilomètres <u>facile</u> jusqu'à ce village. 	<ul style="list-style-type: none"> - sans difficulté - pour le moins 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - +
FACILEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - C'est donc réellement de l'investissement immobilier pas cher et <u>facilement</u> accessible. - Ils nous faut <u>facilement</u> une heure pour y aller. 	<ul style="list-style-type: none"> - sans difficulté, très accessible - pour le moins 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - + 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> + -

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FAUX	- Elle raisonnait <u>faux</u> . - Il chante <u>faux</u> .	- contrairement à la logique, d'une manière inexacte - produire un chant qui est faux.	+	-	-	-
FAUSSEMENT	- Il raisonne <u>faususement</u> .	- contre la vérité de manière énoncée	+	-	+	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FERME	<ul style="list-style-type: none"> - Après le repas, nous discussions <u>ferme</u>. - Ils ont bu <u>ferme</u>. - Pour se réussir, nous devons travailler <u>ferme</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - discuter avec pas- sions, avec ardeur avec de nombreux arguments - boire beaucoup - fort, beaucoup 	<ul style="list-style-type: none"> - - - 	<ul style="list-style-type: none"> + - - 	<ul style="list-style-type: none"> - - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + +
FERMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Je crois <u>ferment</u> que le bien doit triompher. - Il tenait <u>ferment</u> un objet dans sa main. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec conviction - d'une manière ferme. 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - + 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - -

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION				
			MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FIN	- Elle a écrit <u>fin</u> .	- avoir le style élégant	-	+	-	-
	- Nous aurons été <u>fin</u> prêts quand tu arriveras.	- complètement	-	-	-	+
FINEMENT	- Ce bijou est <u>finement</u> taillé.	- d'une manière fine	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FORT	- Il serrait <u>fort</u> avec sa main gauche.	- avec de la force physique, fortement	-	+	-	-
	- Ce parfum sent <u>fort</u> .	- il se dégage une odeur violente.	-	+	+	-
	- Monsieur Lecuré était <u>fort</u> doux.	- bien, très, extrêmement.	-	-	-	+
FORTEMENT	- Il la désire <u>fortement</u> .	- d'une manière ardente, passionnée, beaucoup	+	-	-	+
	- Elle appuya <u>fortement</u> ses mains contre son estomac.	- avec force, fort vi goureusement	-	+	-	+
	- C'est une pièce <u>fortement</u> éclairée.	- beaucoup, très	-	+	-	+

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FRAIS ¹	<p>- Il fait <u>frais</u>.</p> <p>- Quand il fait chaud, nous aimons boire <u>frais</u>.</p>	<p>- Le temps est frais on éprouve une sensation de fraîcheur</p> <p>- boire une boisson refroidie.</p>	-	+	-	-
FRAICHEMENT ²	<p>- Il a reçu <u>fraîchement</u> une proposition.</p>	<p>- avec froideur</p>	+	-	-	-
1	<p>Nous avons acheté des oranges <u>fraîches</u> arrivées d'Espagne. (= sens temporel)</p>	<p>- nouvellement</p>				
2	<p>Des terrasses du café <u>fraîchement</u> arrosées s'étaient à l'ombre de platanes. (= sens temporel)</p>	<p>- nouvellement</p>				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FRANC	<ul style="list-style-type: none"> - Il parle <u>franc</u>. - D'un coup de pioche, le métayer cassait <u>franc</u> en deux. - Sans vent, la voile était <u>franc</u> grosse. 	<ul style="list-style-type: none"> - ouvertement, sans détour. - d'une manière nette, précise. - entièrement 	+	-	-	-
FRANCHEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il avoue très <u>franchement</u> qu'il a failli tout abandonner. - Ce repas est <u>franchement</u> mauvais. 	<ul style="list-style-type: none"> - ouvertement - nettement, totalement, tout à fait 	+	-	-	-

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
FROID	<ul style="list-style-type: none"> - Il fait <u>froid</u>. - Nous mangeons <u>froid</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - Le temps est froid - prendre des ali- ments froids 	-	+	-	-
FROIDEMENT	- Nous sommes accueillis <u>froidement</u> .	- avec indifférence, avec peu de chaleur.	+	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
GRAND	<ul style="list-style-type: none"> - Cet homme d'affaires voit <u>grand</u>. - Elle faisait dormir Boris et Bronja avec la fenêtre <u>grande</u> ouverte. - Quand tu viendras, je serai <u>grand</u> prête. 	<ul style="list-style-type: none"> - avoir de larges vues, beaucoup de projets - ouvert aussi largement que possible. - tout à fait, très 	+	-	+	+
GRANDEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il agit <u>grandement</u>. - Il est <u>grandement</u> heureux. 	<ul style="list-style-type: none"> - noblement, beaucoup - beaucoup, tout à fait. 	+	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
GRAS	<ul style="list-style-type: none"> - Paul tousse <u>gras</u>. - Nous faisons <u>gras</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - d'une manière grasse, épaisse - manger de la viande, de l'aliment gras 	-	+	-	-
GRASSEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Cet homme parle <u>grassement</u>. - Nous payons <u>grassement</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - grossièrement - largement, beaucoup 	+	+	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
HAUT	<ul style="list-style-type: none"> - Je le dis <u>haut</u> et clair. - Le vent vole <u>haut</u> dans la nuit comme un gros oiseau. - Alors m'a-t-il dit très <u>haut</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec une voix haute, sans ambages - en un endroit, un point haut sur la verticale. - à haute voix 	<ul style="list-style-type: none"> + - - 	<ul style="list-style-type: none"> + + + 	<ul style="list-style-type: none"> - - - 	<ul style="list-style-type: none"> - - +
HAUTEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il a déclaré <u>hautement</u> qu'il ne l'aime pas. - Il est <u>hautement</u> improbable que le gouvernement des Etats-Unis se soucie de violation des droits de l'homme en Iran. 	<ul style="list-style-type: none"> - franchement, ouvertement - à un haut degré, 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - +

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
HORRIBLE	- Notre troupe se démenait <u>horrible</u> .	- affreusement	+	-	-	-
HORRIBLE- MENT	- Il est tué <u>horriblement</u> . - Les oranges sont <u>horriblement</u> chères cette saison.	- affreusement - très, extrêmement	+	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
HUMAIN	- Il voyait <u>humain</u> .	- voir quelque chose d'humain	+	-	+	-
HUMAINEMENT	- Nous devons traiter <u>humainement</u> un inférieur.	- avec humanité, avec bonté	+	-	+	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
INDIVIDUEL	- Faites <u>individuel</u> , j'applaudis fort.	- faire quelque chose de personnel	+	-	-	+
INDIVIDUELLE MENT	- Ces tableaux sont <u>individuellement</u> différents.	- d'une manière individuelle	-	+	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
JEUNE ¹	- Sa mère s'habille <u>jeune</u> .	- s'habiller comme les personnes jeunes	-	+	-	-
JEUNEMENT	- Cerfs dix-cor <u>jeunement</u> .	- nouvellement	-	+	-	-
	1 - Mon ami est <u>jeune</u> marié. (= sens temporel)	- nouvellement				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
JUSTE	- Une fois encore, son instinct a vu <u>juste</u> .	- avec justesse, extraordinaire, comme il faut	+	-	-	-
	- Elle chante <u>juste</u> .	- produire un chant qui est juste	-	+	+	-
	- Il se trouve <u>juste</u> devant nous.	- précisément	-	-	-	+
JUSTEMENT	- Aujourd'hui, nous allons <u>justement</u> du côté du lecteurs.	- précisément	-	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
LARGE	<ul style="list-style-type: none"> - Avant de se décider, il faut voir <u>large</u>. - Elle regarde à travers la fenêtre <u>large</u> ouvert. - Elle s'habille <u>large</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - sans être borné - largement ouverte - avec des vêtements larges 	<ul style="list-style-type: none"> + - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + + 	<ul style="list-style-type: none"> - - + 	<ul style="list-style-type: none"> - + -
LARGEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - La mère toujours donne <u>largement</u> à ses enfants. - J'ai ouvert <u>largement</u> la fenêtre. 	<ul style="list-style-type: none"> - généreusement - sur une grande largeur, d'une manière large 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> + + 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> + +

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
LEGER	- Fritez <u>léger</u> .	- frire des frites avec une huile légère, peu grasse	-	+	+	+
LEGEREMENT	- Il faut agir <u>légèrement</u> . - Ce soldat est <u>légèrement</u> blessé.	- à la légère - peu de blessures, peu	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
LONG	- Les femmes s'habillent <u>long</u> .	- avec un vêtement long	-	+	+	-
	- J'avais pensé qu'elle en disait <u>long</u> .	- beaucoup	-	-	-	+
LONGUEMENT	- Conte <u>z</u> <u>longue</u> ment une histoire.	- abondamment, très long	-	+	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
LOURD	<ul style="list-style-type: none"> - Cet argument ne pèse pas <u>lourd</u>. - Ce sac ne pèse pas <u>lourd</u>. - Il n'en sait pas <u>lourd</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - n'avoir pas une grande importance, peu d'importance - avoir un poids plus élevé que la moyenne - pas beaucoup, peu 	<ul style="list-style-type: none"> + - + 	<ul style="list-style-type: none"> - + - 	<ul style="list-style-type: none"> - + - 	<ul style="list-style-type: none"> + + +
LOURDEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Ceci pèse <u>lourdement</u> sur lui. - Il expire <u>lourdement</u>, il tousse, il crache dans son mouchoir et baisse les bras. - Paul travaille <u>lourdement</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avoir des conséquences importantes pour, beaucoup - de toute sa force, beaucoup - beaucoup 	<ul style="list-style-type: none"> + - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - - 	<ul style="list-style-type: none"> + + +

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
MAIGRE	- C'est le mois où l'on fait <u>maigre</u> .	- ne manger ni viande ni aliment gras, peu	+	-	+	+
MAIGREMENT	- Son travail lui était <u>maigrement</u> payé. - Ce sujet est <u>maigrement</u> développé.	- petitement, pauvre- ment - chichement - peu	-	-	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
MOU	- Cette année, Piyapong joue <u>mou</u> au football.	- sans énergie, sans vigueur	-	+	-	-
MOLLEMENT	- La rivière coule <u>mollement</u> .	- lentement	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
NET ¹	- J'aime celui qui parle <u>net</u> .	- franchement, sans ambages	+	-	-	-
NETTEMENT	- Jean parle <u>nettement</u> pour que les autres puissent comprendre. - Parmi nos amis, Jeanne est <u>nettement</u> la plus belle.	- bien articuler - certainement	-	+	-	-
	1 Il s'arrêtait <u>net</u> . (sens temporel)	- d'une manière brutale, tout d'un coup				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PAREIL	<ul style="list-style-type: none"> - Ces jumeaux s'habillent toujours <u>pareil</u>. - Son père a dit : "mes rapports avec Yan sont extraordinaires. Je souhaite à beaucoup de parents d'avoir un fils." Sa mère dirait <u>pareil</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - de la même façon - dire quelque chose de pareil 	-	+	+	-
PAREILLEMENT ¹			-	-	+	-
	¹ - Vous vous êtes aussitôt persuadé que nous le jugions pareillement. (= sens affirmatif)	- aussi, également				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PETIT	- Cet homme voit <u>petit</u> . - Payez <u>petit</u> , petit à petit.	- manquer d'audace dans ses projets - payer une <u>petite</u> somme d'argent, peu	+	-	-	+
PETITEMENT	- Sa mère vit <u>petitement</u> .	- chichement, avec peu d'argent	-	+	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PLEIN	<ul style="list-style-type: none"> - Cette boîte sonne <u>plein</u>. - Nous te donnons des livres sur cette question, j'en ai <u>plein</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec un son plein - beaucoup 	<ul style="list-style-type: none"> + - - + 	<ul style="list-style-type: none"> - - + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + + +
PLEINEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il est <u>pleinement</u> satisfait de cet ouvrage. 	<ul style="list-style-type: none"> - parfaitement, entièrement 	<ul style="list-style-type: none"> + - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> - - 	<ul style="list-style-type: none"> + +

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PRATIQUE	- Habillez-vous <u>pratique</u> .	- porter des habits pratiques	-	+	+	-
PRATIQUEMENT	- <u>Pratiquement</u> , il nous faut deux mois pour préparer.	- en réalité	-	-	+	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PRECIS	Pilotez <u>précis</u> .	d'une façon précise	-	+	-	-
PRECISEMENT	- (fais <u>précisément</u> , cela n'est humain que profondément (...))	- justement	-	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
PROFOND	- Creusez <u>profond</u> .	- profondément, bas	-	+	-	-
PROFONDEMENT	- Ils creusent <u>profondément</u> la terre. - Elle a réfléchi <u>profondément</u> . - Les jumeaux sont <u>profondément</u> différents.	- loin de la surface - en allant au fond des choses - extrêmement	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
RAIDE	- Nous suivons le chemin qui monte <u>raide</u> .	- d'une manière abrupte	-	+	-	-
RAIDEMENT	- Il a battu <u>raidement</u> .	- avec raideur	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
RARE	Il parlait <u>rare</u> en écrasant son mal de poitrine entre ses vieilles dents.	peu	-	+	-	+
RAREMENT	Cela nous était facile, il nous vient <u>rarement</u> de clients.	peu	-	+	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
RICHE	Pensez plus <u>riche</u> .	avoir de riches idées, beaucoup	+	-	+	+
RICHEMENT	Sa maison est <u>richement</u> décorée.	luxueusement	+	+	+	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
<p>ROND</p>	<p>- Le moteur qui tourne <u>rond</u>.</p> <p>- Ne pas tourner <u>rond</u>.</p>	<p>- d'une manière régulière, régulièrement.</p> <p>- être un peu fou, déséquilibré</p>	<p>-</p> <p>+</p>	<p>+</p> <p>-</p>	<p>-</p> <p>-</p>	<p>-</p> <p>-</p>
<p>RONDEMENT</p>	<p>- Cet homme parle toujours <u>rondissement</u>.</p>	<p>- franchement</p>	<p>+</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
SEC	<ul style="list-style-type: none"> - Cette femme parlait <u>sec</u>. - Ali est un boxeur qui frappe <u>sec</u>. - Elle aime boire <u>sec</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec froideur - d'une manière rude, rapidement - boire pur sans eau ni glaçon 	<ul style="list-style-type: none"> + - - 	<ul style="list-style-type: none"> - + + 	<ul style="list-style-type: none"> - - - 	<ul style="list-style-type: none"> - - +
SECHEMENT	<ul style="list-style-type: none"> - Il me parlait <u>sèchement</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> - avec froideur 	<ul style="list-style-type: none"> + 	<ul style="list-style-type: none"> + 	<ul style="list-style-type: none"> - 	<ul style="list-style-type: none"> -

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
SEUL ¹ SEULEMENT ²						
	<p>1 Hugo, tu as voulu te charger d'une tâche difficile et t'en charges <u>seul</u>. (= sens restrictif)</p> <p>2 Il travaille <u>seulement</u> pour faire fortune. (= sens restrictif)</p>	<p>- uniquement</p> <p>- uniquement</p>				



MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
SIMPLE	- Proust, comme Saint Simon se refuserait à écrire <u>simple</u> .	- sans recherche	+	-	-	-
SIMPLEMENT	- Paul lui a raconté <u>simplement</u> comment les choses se sont passées.	- sans détour', sans ambages	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
SOLIDE	- Il écrivait clair et <u>solide</u> .	- écrire avec le style direct, efficace, ouvertement	+	+	-	-
SOLIDEMENT	- Cet écrivain a établi <u>solidement</u> son influence. - En voilà qui tient <u>solidement</u> au sol.	- de façon sûre, sérieusement - d'une manière solide, de façon inébranlable.	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
SPECIAL	- Habillez tout à fait <u>spécial</u> .	- Habillé avec des vêtements <u>spéciaux</u>	-	+	-	-
SPECIALMENT	- Sa mère est venue <u>spécialement</u> pour la voir.	- particulièrement	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
TERRIBLE	- Il pédale <u>terrible</u> . - Ca chauffe <u>terrible</u> .	- très vite - formidablement	- -	+ -	- -	- +
TERRIBLEMENT	- L'Afrique est à la mode, encore partiellement inconnue, <u>terriblement</u> fascinante. - Le veau résiste et mugit <u>terriblement</u> .	- très, énormément - énormément, beaucoup	- -	- +	- -	+ +

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
TIEDE	- Nous buvons <u>tiède</u> .	- prendre une boisson tiède	-	+	-	-
TIEDEMENT	- Nous sommes <u>tièdement</u> accueillis.	- sans ardeur, sans zèle, d'une façon un peu froid, peu chaleureuse	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
TOTAL	- <u>Total</u> , nous n'avons rien perdu.	- bref, pour finir	+	-	+	-
TOTALEMENT	- Cette femme est <u>totalelement</u> incapable de faire cela.	- absolument	-	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
TRANQUILLE	- J'aime bien circuler <u>tranquille</u> .	- calmement	+	-	-	-
TRANQUILLE- MENT	- On est <u>tranquillement</u> installé chez de vieux amis.	- calmement, d'une manière tranquille	+	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
TRISTE	- Il s'habille <u>triste</u> .	- porter des vêtements dont la couleur est terne	+	+	-	-
TRISTEMENT	- Au coucher du soleil <u>tristement</u> je m'assieds. - Deux tisons fumaient <u>tristement</u> .	- d'un air triste - d'une manière qui incite à la tristesse	-	+	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
UNIVERSEL	- S'efforcer de penser <u>universel</u> .	- d'avoir une pensée universelle	+	-	+	-
UNIVERSELLE- MENT	- Cet écrivain est <u>universellement</u> connu.	- mondialement	+	-	-	+

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
UTILE	- Nous votons <u>utile</u> .	- faire le bon choix (votez bien)	-	-	+	-
UTILEMENT	- Elle peut <u>utilement</u> consulter ce dictionnaire.	- d'une manière utile	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
VRAI	- Faites <u>vrai</u> , j'applaudis fort.	- faire quelque chose de vrai, d'authentique	+	-	-	-
VRAIMENT ¹	- <u>Vrai</u> , j'en ai assez. - Cette robe est <u>vraiment</u> rouge. - Ce n'est <u>vraiment</u> pas malin.	- vraiment - extrêmement - franchement, pas du tout	-	-	+	+
	1 Il l'aime <u>vraiment</u> . (sens affirmatif)	- véritablement, réellement				

MOTS	PHRASES	SIGNIFICATION	MORAL	PHYSIQUE	RESULTATIF	QUANTITATIF
VILAIN	- Il fait <u>vilain</u> .	- mauvais temps	-	+	-	-
VILAINEMENT	- Nous l'avons <u>vilainement</u> dénoncé.	- d'une manière moralement laide	+	-	-	-

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



5. Résultats de notre analyse.

Nous présentons ici le tableau qui résume les résultats des propriétés sémantiques des adjectifs adverbialisés des adverbess correspondants en-ment telles qu'elles viennent d'être analysées :

MOTS	SENS			
	MORAL	PHYSIQUE	RESULTA-TIF	QUANTI-TATIF
ADJ. ADV.	30	46	28	26
ADV CORRESPON-DANT EN-MENT	41	35	14	33

5.1. Sens moral. Nous avons trouvé que les 30 adjectifs adverbialisés et les 41 adverbess correspondants en-ment peuvent avoir ce sens. Voici la liste des adjectifs adverbialisés et des adverbess correspondants en-ment ayant ce sens :

Adjectifs adverbialisés (sens moral)

bête	exprès	humain	net	solide
carré	faux	individuel	pareil	simple
clair	franc	juste	petit	tranquille
doux	grand	large	riche	triste
dru	haut	lourd	rond	universel
économique	horrible	maigre	sec	vrai

dru	haut	lourd	rond	universel
économique	horrible	maigre	sec	vrai

Adverbes correspondants en-ment (sens moral)

atrocement	expressément	hautement	sèchement
bassement	facilement	horriblement	simplement
bêtement	faususement	humainement	solidement
carrément	fermement	largement	spécialement
chaudement	fortement	légèrement	tièdement
chèrement	fraîchement	lourdement	tranquillement
clairement	franchement	pleinement	tristement
doucement	froidement	profondément	universellement
droitement	grandement	richement	utilement
durement	grassement	rondement	vraiment
			vilainement

5.2. Sens physique., D'après notre analyse sémantique, nous pouvons constater que les adjectifs adverbialisés et les adverbes correspondants en-ment peuvent avoir le sens physique. Nous avons trouvé que 46 adjectifs adverbialisés et 35 adverbes correspondants en-ment peuvent avoir le sens physique; ce sont :

Adjectifs adverbialisés (sens physique)

bas	droit	franc	long	raide
beau	dru	froid	lourd	rare
bon	dur	grand	mou	rond
brutal	facile	gras	pareil	sec
carré	faux	haut	petit	solide
chaud	ferme	jeune	plein	spécial

clair	fin	juste	pratique	tiède
double	fort	large	précis	terrible
doux	frais	léger	profond	triste
				vilain

Adverbes correspondants en-ment (sens physique)

bellement	durement	largement	rarement
brièvement	facilement	légèrement	richement
brutalement	fermement	longuement	sèchement
carrément	finement	lourdement	solidement
chaudemment	fortement	mollement	terriblement
clairement	grassement	nettement	tranquillement
doucement	individuellement	petitement	tristement
droitement	jeunement	profondément	vraiment
drument	justement	raidement	

5.3. Sens résultatif. Au point de sens résultatif, nous avons trouvé que non seulement des adjectifs adverbialisés mais aussi de adverbes correspondants en-ment peuvent avoir ce sens : 28 adjectifs adverbialisés et 14 adverbes correspondants en-ment; ce sont :

Adjectifs adverbialisés (sens résultatif)

bas	facile	humain	petit
bon	faux	large	pratique
bref	fort	léger	riche
chaud	frais	long	total
cher	froid	lourd	universel
double	grand	maigre	utile
droit	gras	pareil	vrai

Adverbes correspondants en-ment (sens résultatifs)

bonnement	économiquement	maigrement
brièvement	faussement	petitement
chaudement	humainement	pratiquement
chèrement	justement	richement
doublement	largement	

5.4. Sens quantitatif. Les adjectifs adverbialisés et les adverbes correspondants en-ment peuvent prendre le sens quantitatif, 26 adjectifs adverbialisés et 33 adverbes correspondants en-ment.

Ce sont :

Adjectifs adverbialisés (sens quantitatif)

atroce	ferme	individuel	maigre	terrible
cher	fin	juste	petit	vrai
dru	fort	large	plein	
dur	franc	léger	rare	
économique	grand	long	riche	
facile	haut	lourd	sec	

Adverbes correspondants en-ment (sens quantitatif)

atrocement	grandement	petitement
brièvement	hautement	pleinement
chaudement	horriblement	précisément
doublement	individuellement	profondément
durement	justement	rarement
durement	largement	richement
économiquement	légèrement	terriblement
facilement	longuement	totalement
fortement	lourdement	tristement
franchement	maigrement	universellement
froidement	nettement	vraiment

5.5. Autres sens. Après avoir examiné les sens des adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondants en-ment, nous trouvons que, en plus des quatre sens observés par les grammairiens: sens moral, sens physique, sens résultatif et sens quantitatif, il existe encore d'autres sens des adjectifs adverbialisés et des adverbes correspondants en-ment; ce sont le sens temporel, le sens affirmatif et le sens restrictif :

5.5.1. Sens temporel. Certains adverbes correspondants en-ment sémantiquement, peut exprimer "l'idée du temps" par exemple; un moment, la durée d'un procès; sa fréquence. Nous trouvons 2 adverbes correspondants en-ment ce sont : brutalement, fraîchement et des 3 adjectifs adverbialisés : frais, jeune, net peuvent avoir ce sens.

5.5.2. Sens affirmatif. Nous trouvons que 3 adverbes correspondant en-ment peuvent avoir le sens affirmatif. Ce sont : expressément, vraiment, pareillement tandis que aucun adjectif adverbialisé n'a ce sens.

5.5.3. Sens restrictif. Nous avons observé que seulement un adjectif adverbialisé : seul et un adverbe correspondant en-ment : seulement peuvent avoir un sens restrictif : c'est-à-dire qu'ils expriment une restriction ou une limitation.

6. Conclusion

Les adjectifs adverbialisés et les adverbes correspondants en-ment peuvent avoir plus d'un sens selon leur contexte. Et notre analyse sémantique des 65 adjectifs adverbialisés et des 65 adverbes

correspondants en-ment confirme la constatation des grammairiens : la plupart des adverbes correspondants en-ment a le sens MORAL et la majorité des adjectifs adverbialisés a le sens PHYSIQUE :

- 41 adverbes correspondants en-ment (63 %) ont le sens MORAL.

- 46 adjectifs adverbialisés (70.76 %) ont le sens PHYSIQUE.

Dans certains cas, les adjectifs adverbialisés peuvent avoir le même sens que les adverbes correspondants en-ment. Voici deux exemples :

A) Les pauvres gens sont contents de pouvoir manger chaud.
(sens physique)

B) Ils sont vêtus chaudement. (sens physique)

Les deux mots ne sont pourtant pas substituables puisque l'emploi de ces deux mots dépend du contexte et que l'emploi de l'adjectif adverbialisé est moins libre que celui des adverbes correspondants en-ment. Il existe, parfois, des contraintes d'emploi : des adjectifs adverbialisés doivent s'employer après certains verbes, autrement c'est le syntagme figé. (La liste des emplois des adjectifs adverbialisés après certains verbes sera donnée en annexe.)

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย